

Аванесов Р. И. et al. (ред.): Вопросник общеславянского лингвистического атласа.
Москва 1965.
(с. 19-20)

Предварительные сведения

О населенном пункте

1. Официальное название населенного пункта
2. Административная принадлежность на 1 января 1966 г.
3. Приблизительное число жителей
4. История деревни
5. Общественно-экономическая характеристика населенного пункта
6. Занятия жителей. Какая часть жителей работает вне деревни и где?
7. Основные продукты, производимые в деревне. Главные центры торгового обмена, важнейшие средства сообщения
8. С какого времени имеется в деревне школа, сколько в ней классов? Где находится ближайшая начальная школа? Какая часть молодежи получает образование вне деревни, где?
9. Каким путем проникает и в какой мере влияет литературный язык?
10. Вероисповедание жителей деревни

Об информаторах

Njownaj informatoraj

I

1. Имя и фамилия, прозвище, употребляемое в деревне
Agnes Schmidt (dt) / Hańža Šmitcyna (hsb)
2. Год рождения
1881
3. Место рождения
Radibor/Radwóŕ
4. Место рождения отца
Radibor/Radwóŕ
5. Место рождения матери
?
6. Национальная принадлежность и вероисповедание
serbska – romsko-katolska
7. Место рождения супруга или супруги
Radibor/Radwóŕ
8. Случалось информатору бывать более полгода вне своей деревни, где и когда, как долго?
3 lěta w Lipsku (Leipzig), 1897–1900
9. Образование
němsce čita a pisa, serbsce čita
10. В какой мере находится под влиянием литературного языка?
slabje
11. Профессия (в настоящее время и в прошлом)
ratarka, nětko wuměnkarka
12. Замеченные особенности произношения информатора
absolutnje bjez zubow, brach dospołnje rekompensowany, jasnje wurjekuje

II

1. Имя и фамилия, прозвище, употребляемое в деревне
Nikolaus Wiener (dt) / Mikławš Winar (hsb)
2. Год рождения
1876
3. Место рождения
Radibor/Radwóř
4. Место рождения отца
Radibor/Radwóř
5. Место рождения матери
Camina (dt) / Kamjenej (hsb), gmejna Radwor, wosada Radwor
6. Национальная принадлежность и вероисповедание
serbski – romsko-katolski
7. Место рождения супруга или супруги
nježenjenu
8. Случалось информатору бывать более полгода вне своей деревни, где и когда, как долго?
1914–1918 we wójnje; 3 lěta słužił w Chelnje (wosada Radwor)
9. Образование
čita a pisa němsce; čita serbsce
10. В какой мере находится под влиянием литературного языка?
slabje
11. Профессия (в настоящее время и в прошлом)
ratar, nětko wuměņkar
12. Замеченные особенности произношения информатора
bjez zubow, brach hubjenje rekompensowany, třepotaty hlós

Ródlanskaj informatoraj

III

1. Имя и фамилия, прозвище, употребляемое в деревне
Georg Schmole (dt) / Jurij Smoła (hsb)
2. Год рождения
1882
3. Место рождения
Brohna (dt) / Bronjo (hsb), wosada a gmejna Radwor
4. Место рождения отца
?
5. Место рождения матери
?
6. Национальная принадлежность и вероисповедание
serbski – romsko-katolski
7. Место рождения супруга или супруги
?
8. Случалось информатору бывать более полгода вне своей деревни, где и когда, как долго?
1 lěto w Libonju (Liebon), serbska katolska wjes
9. Образование
němsce čita a pisa, serbsce čita
10. В какой мере находится под влиянием литературного языка?
slabje
11. Профессия (в настоящее время и в прошлом)

ratar, nětko wuměnkar

12. Замеченные особенности произношения информатора
normalnje wurjekuje

IV

1. Имя и фамилия, прозвище, употребляемое в деревне

Georg/Jurij Brankačk

2. Год рождения

1891

3. Место рождения

Radibor/Radwóř

4. Место рождения отца

?

5. Место рождения матери

?

6. Национальная принадлежность и вероисповедание

serbski – romsko-katolski

7. Место рождения супруга или супруги

Radibor/Radwóř

8. Случалось информатору бывать более полгода вне своей деревни, где и когда, как долго?

1914–1918 we wójnje

9. Образование

číta a pisa serbsce a němsce

10. В какой мере находится под влиянием литературного языка?

roměrnje sylnje

11. Профессия (в настоящее время и в прошлом)

ratar, nětko wuměnkar

12. Замеченные особенности произношения информатора
normalnje wurjekuje

Об исследователях

I

1. Имя и фамилия, научная степень

Frido Michałk / Siegfried Michalk, Dr. phil.

2. Лингвистическое образование

haj (vero)

3. Место рождения. Знаком ли диалект с детства? Какой его родной язык?

Rachlow/Rachlau, wokr. Budyšin/Bautzen

4. Находится ли в данной деревне первый раз, вел ли уже исследования диалекта данного населенного пункта?

Wot l. 1955 často w Radworju přebywa, žonu ma z Radworja

5. Дата проведения исследования

1964 po Wařawskim naprašniku

1967 wudospołnił po Moskowskim

6. Адрес исследователя

xxx

7. Адрес научного центра, с которым исследователь сотрудничает

DAW, Institut za serbski ludospyt, 8600 Bautzen, Ernst-Thälmann-Str. 6

II

1. Имя и фамилия, научная степень

Helmut Faska (Faßke), Dr. phil.

2. Лингвистическое образование

haj (vero)

3. Место рождения. Знаком ли диалект с детства? Какой его родной язык?

Wuježk/Wuischke, wokr. Budyšin/Bautzen

4. Находится ли в данной деревне первый раз, вел ли уже исследования диалекта данного населенного пункта?

W 1. 1960 zběrał dialektologiski material za specialnu studiju

5. Дата проведения исследования

1964 po Wařšawskim naprašniku

6. Адрес исследователя

xxx

7. Адрес научного центра, с которым исследователь сотрудничает

DAW, Institut za serbski ludospyt, 8600 Bautzen, Ernst-Thälmann-Str. 6

Просодические явления (с. 34)

1. Существуют ли фонологические интонации, какие именно и в каких позициях?

ně (non)

2. Существует ли фонологическая категория долготы—краткости, обусловлена ли длительность позицией и какой именно?

ně (non)

3. Имеется ли в данном говоре свободное (разноместное) или фиксированное (связанное) ударение?

fiksěrowany přizwuk na 1. zložce, fakultatiwnje alterněruje w prepozicionalnych wobrotach ('doměsta, do'města) a w superlatiwach ('najrjeńši, naj'tjeńši). W požconkach so často wobchowa němski akcent (repu'blik). Enklitiki a proklitik eksistuja.

4. Является ли ударение морфологически подвижным или морфологически неподвижным.

přir. 3!

Фонология – вокализм

I

/i/ /y/ (wy'ɫɛ) /u/

/ɛ/ /ø/

/e/ – e, ε /o/ – o, ɔ

/a/

II

/i/ – i, y /u/

(/ɛ/) – ɛ, e, ε (/ø/) – ø, o, ɔ

/e/ – e, ε /o/

/a/

System I gilt in erster Wortsilbe, System II gilt in nicht-erster Wortsilbe.

Anmerkungen:

1. Das Phonem /i/ tritt nach weichen Konsonanten in der Variante i auf, nach harten in der Variante y.
2. Das Phonem /ɛ/ steht in erster Wortsilbe nach weichen vor harten Konsonanten unaustauschbar. Vor weichen Konsonanten und in nichterster Wortsilbe verliert es seine Relevanz gegenüber /e/, vor /j/ alterniert es mit /e/.
3. Das Phonem /o/ steht in erster Wortsilbe vor nichtlabialen und velaren Konsonanten unaustauschbar. Vor labialen und velaren Konsonanten sowie in nichterster Wortsilbe verliert es seine Relevanz gegenüber /o/, vor /w/ alterniert es mit /o/.
4. Das Phonem /e/ tritt vor harten Konsonanten und im Auslaut in der Variante ε, vor weichen Konsonanten meist und vor /j/ stets in der Variante e auf. In diesem Fall alterniert ein dem /e/ vorausgehender weicher Konsonant mit dem ihm entsprechenden harten.
5. Das Phonem /o/ tritt vor nichtlabialen und nichtvelaren Konsonanten und im Auslaut in der Variante o, vor labialen und velaren meist (vor /w/ stets) in der Variante o auf.
6. Das Phonem /i/ alterniert nach harten Labialen mit dem Phonem /u/, nach /w/ verfällt es oft der totalen Reduktion.
7. Das Phonem /e/ alterniert nach harten Labialen mit dem Phonem /o/. Das geschieht nur in nichterster Wortsilbe.
8. Das Phonem /i/ verliert nach harten Konsonanten in unbetonter Stellung seine Relevanz gegenüber dem Phonem /e/.

Фонология – консонантизм

			/z/ /zʹ/
		/x/	/s/ /sʹ/
/p/ /pʹ/	/t/	/k/	/c/ /cʹ/ /č/
/b/ /bʹ/	/d/	/g/	/ʒ/
/m/ /mʹ/	/n/ /nʹ/		
/w/	/r/ /rʹ/		/l/ /j/ /h/

Anmerkungen:

1. Das Phonem /g/ kommt in indigen sorbischen Wörtern sehr selten vor: naguy 'jäh'.
2. Im Auslaut alternieren die weichen Konsonanten mit den entsprechenden harten.
- 3.a Im Auslaut vor einer Pause bzw. vor stimmlosen Geräuschkonsonanten und Sonoren alternieren die stimmhaften Konsonanten mit den entsprechenden stimmlosen.
- 3.b Im Auslaut vor stimmhaften Geräuschkonsonanten alternieren die stimmlosen Konsonanten mit den entsprechenden stimmhaften.
- 4.a Die Phoneme /l/ /h/ /k/ /x/ und /w/ treten vor /i/, /ɛ/, ε (offene Variante von (/e/)) und /j/ in einer mouillierten Variante auf (lʹ, hʹ, kʹ, xʹ, wʹ).
- 4.b Das Phonem /x/ tritt auch nach den Vokalen /i/, /ɛ/ und /e/ in der mouillierten Variante auf.
5. Das Phonem /sʹ/ kommt nur in dem Wort kosʹišćo vor.
6. Das Phonem /x/ tritt im Morphem anlaut in der Variante k^h auf.
- 7.a Das Phonem /h/ tritt im Anlaut vor den Vokalen der hinteren Reihe und /a/ in der laryngalen Variante h auf.
- 7.b Vor /e/ ist /h/ mit /j/ austauschbar.
- 7.c Im Inlaut vor Vokalen der hinteren Reihe und /a/ ist /h/ mit /w/ austauschbar.
- 7.d Im Auslaut alterniert /h/ nach /u/ und /e/ mit Ø, nach /o/ und /o/ mit /w/.
- 7.e Im Inlaut vor Sonoren schwindet /h/.
8. Vor /u/ ist /w/ im Anlaut mit /h/ austauschbar.
9. Nach /u/ kommt es oft zum Schwund von /w/.